

18 (/31) MARS 2024

# MATINES DE LA RESURRECTION TON 2

SECOND DIMANCHE DE CAREME  
MEMOIRE DE SAINT GREGOIRE PALAMAS



PAROISSE CATHOLIQUE RUSSE  
DE LA TRES-SAINTE TRINITE  
39, RUE FRANÇOIS-GERARD  
PARIS, XVI

# MATINES DU DIMANCHE TON 2

18 (/31) MARS 2024

PREMIER DIMANCHE DU GRAND CAREME  
TRIOMPHE DE L'ORTHODOXIE

VERSETS D'INTRODUCTION DES MATINES – « PETITE DOXOLOGIE » - TON DE VALAAM

## Малое славословие

*Gloire, au plus haut des cieux, à Dieu,* *& sur terre, paix,* Валаамский напев

Т Д А  
Б

Сла - ва в Вышних Бо - - гу и на зем - ли мир,

3 *aux hommes de sa bienveillance. (Ter)*

в че - ло - ве - цех бла - го - во - ле - - - ни - е.

4 *Seigneur, ouvre mes lèvres*

Го - спо - ди, уст - не мо - и от - вер - - зе - ши,

5 *& ma bouche* *annoncera Ta louange. (Bis)*

и у - ста мо - я воз вес тят хва - лу Тво - ю

## HEXAPSALME

*Les six psaumes du matin, ou hexasalme (Psaumes 3, 37, 62, 87, 102, 142), sont psalmodiés par le lecteur légèrement, avec quiétude, crainte de Dieu & attention. Tous se tiennent comme s'ils s'entretenaient avec Dieu lui-même & priaient pour leurs péchés. Aussi, les règles liturgiques demandent-elles **que l'on ne bouge pas** durant la psalmodie de l'hexasalme, adoptant une position statique favorisant la concentration spirituelle. **On ne fait pas le signe de croix.***

### VERSETS DU MATIN

TON 2

LECTEUR: **Г҃Ъ ГДЬ, ѿ ѿВІСА НАМЪ, БЛГОЛОВЕНЪ**  
ГРДЫЙ ВО НМА ГДНЕ. *(et tout de suite :)*

**Р҃.** Le Seigneur est Dieu et il nous est apparu ; \*  
béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.

1. **НІПОВѢДНТЕСА ГДЕН. ІАКЪ БЛЪ, ІАКЪ ВЪ**  
ВѢКЪ МЛТЬ ѠГѠ.

1. **Rendez** grâce au Seigneur, car il est bon, car  
éternel est son amour.

*Le chœur répète le répons 4 fois au total, **alternativement** en slavon et en français :*

Д А  
Т Б  
Бог Гос - подь и я - ви - ся нам,

Д А  
Т Б  
бла - го - сло - вен гры - дый во и - мя Гос - по - дне.

2. **РБЫШЕДШЕ ѠБЫДОША МЪ, ѿ НМЕНЕМЪ**  
ГДННМЪ ПРОТНВЛАХСА НМЪ.

2. **Toutes** les nations m'ont entouré, au nom du  
Seigneur je les ai repoussées.

Д А  
Т Б  
Le Sei - gneur est Dieu, & il nous est ap - pa - ru,

Д А  
Т Б  
bé - ni soit Ce - lui qui vient au Nom du Sei - gneur.

3. Не оумрѣ, но живѣ вѣдѣ, и повѣмъ дѣла гдѣна.

3. Non je ne mourrai pas, je vivrai et publierai les hauts faits du Seigneur.

4. Кáмень, ѣгѣже небрегѣша зндѣщїи, еѣи вѣсть во главѣ оугла: ѿ гдѣ вѣсть еѣи, и ѣсть днѣвѣ во ѡчерѣхъ нашинъ.

4. La pierre qu'ont rejetée les bâtisseurs est devenue la pierre d'angle ; c'est là l'œuvre du Seigneur, une merveille à nos yeux.

*On enchaîne avec les tropaires du jour :*

1. Tropaire de la Résurrection

ton 2

### Воскресный Тропарь

Гласъ 2-й

C.  
A.  
T.  
B.

Ег-да снизшелъ еси къ смѣрти, Животѣ без-смерт - ный, тогда адъ умервилъ еси

бли - ста - ні - емъ Бо - же - ства. Ег - да же и у - мер - шї - я

отъ преиспѣднихъ воскре - силъ е - си, вся си - лы не-бес-ны - я взы - ва - ху:

Жиз-но-дав-че Хри-сте Бо - же нашъ, сла - ва Те - бѣ.

*Lorsque tu descendis jusqu'en la mort, ô Vie immortelle, \* alors l'Enfer fut tué par la splendeur de ta divinité. \* Lorsque tu relevas les morts des bas-fonds, \* toutes les vertus célestes te clamèrent : \* Donateur de vie, Christ notre Dieu, gloire à toi !*

2. Tropaire de la Résurrection (le même en français)

ton 2

Д  
А


  
 Lors - que tu des - cen - dis jus - qu'en la mort, ô Vie im - mor - tel - le,

Т  
Б





  
 a - lors l'En - fer fut tu - é par la splen - deur de ta Di - vi - ni - té.




  
 Lors-que tu re - le - vas lesmorts des bas-fonds, tou-tes les ver-tus cé-les - tes te cla-mè-rent :




  
 Do - na - teur de vie, Christ no - tre Dieu, gloire à toi !





СЛАВА ОУЦУ, И СЫНУ, И СВАТОМУ ДУХУ.

3. Tropaire du Triode (de saint Grégoire Palamas)

ton 8

**Тропарь**  
*Память святого Григория Паламы*

*Неделя 2-я Великаго поста*

*Гласъ 8-й*

C. A. Пра - во - сла - ви - я свѣ-тѣль - ни - че, цѣр - кве у - твер - жде - ні - е и

T. B.

у - чѣ - те - лю, мо - на - ховъ до - брѣ - то, бо - го - слѣ - вовъ по - бѣр - ни - че

не - пре - бо - рѣ - мый, Гри - го - рѣ - чу - до - твор - че, Ѳес - са - ло - нѣт - ска - я

по - хва - ло, про - по - вѣд - ни - че бла - го - да - ти, мо - ли - ся вы - ну

спа - сти - ся ду - шамъ на - шимъ.

*Luminaire de l'orthodoxie, soutien & docteur de l'Eglise, \* modèle des moines, défenseur invincible des théologiens, \* Grégoire thaumaturge, gloire de Thessalonique, \*\* héraut de la grâce, intercède auprès de Dieu afin qu'il sauve nos âmes.*

И нынѣ и присно, и во вѣки вѣкѣвъ, аминь.

### 3. Théotokion

ton 8

Toi qui pour nous es né d'une vierge et as enduré la **Croix**, ô Très-Bon, \* qui par la mort as **dépouillé** la mort, \* et, en tant que Dieu, as manifesté la **Résurrection**, \* ne dédaigne pas ceux que Tu as créés de ta main, \* montre ton amour pour les **hommes**, ô Miséricordieux. \* Accueille l'intercession de celle qui t'a enfanté, la **Mère** de Dieu, \*\* et sauve un peuple désespéré, ô notre Sauveur.

### III<sup>EME</sup> CATHISME – POLYELEOS : PSAUMES 134 & 135

*Pendant ce chant, on allume tous les cierges et on apporte l'icône de la Résurrection au centre de l'église*

## Хвалите имя Господне Придворнаго напѣва

*Louez le nom du Seigneur, louez le*

Т  
Д  
А

Хва - ли - те и - мя Гос - под - не, хва - ли - те ра -

Б

*vous tous qui servez le Seigneur.*

5

бы - - - Гос - по - да. Ал - ли - лу - ѝа,

9

ал - ли - лу - ѝа, ал - - - ли лу - - - ѝа.

*Béni soit le Seigneur depuis Sion.*

13

Бла - го - сло - венъ Гос - подь отъ Сї - о - на, жи -

*lui qui demeure à Jérusalem !*

17

вый во ĩ - е - ру - са - ли - мѣ. Ал - ли - лу - ĩа,

21

ал - ли - лу - ĩа, ал - - - ли - лу - - - ĩа.

*Rendez grâce au Seigneur,*

25

Ис - по - вѣ - дай - те - ся Гос - по - де - ви, я - ко

*car il est bon, car éternel est son amour.*

29

благъ, я-ко въ вѣкъ ми - лость Е - го. Ал-ли - лу - ĩа,

33

ал - ли - лу - ĩа, ал - ли - лу - - - ĩа.



*Rendez grâce au Dieu du ciel,*

37

Ис - по - вѣ - дай - те - ся Бо - гу не - бес - но - му,

Detailed description: This block contains the first system of a musical score, measures 37 to 40. It features a treble and bass clef with a key signature of one flat. The melody is written in the treble clef, and the accompaniment is in the bass clef. The lyrics are in Church Slavonic: 'Ис - по - вѣ - дай - те - ся Бо - гу не - бес - но - му,'.

*car éternel est son amour.*

41

я - ко въ вѣкъ ми - лость Е - го. Ал - ли - лу - ѿа,

Detailed description: This block contains the second system of the musical score, measures 41 to 44. The melody continues in the treble clef, and the accompaniment is in the bass clef. The lyrics are: 'я - ко въ вѣкъ ми - лость Е - го. Ал - ли - лу - ѿа,'.

45

ал - ли - лу - ѿа, ал - ли - лу - - - ѿа.

Detailed description: This block contains the third system of the musical score, measures 45 to 48. The melody continues in the treble clef, and the accompaniment is in the bass clef. The lyrics are: 'ал - ли - лу - ѿа, ал - ли - лу - - - ѿа.'.



Припев

*Tu es béni, Seigneur,**enseigne-moi tes jugements.*

Киевский распев

Благо-сло-вén е-сі́ Го-споди, на-учи́ мя о-пра-вда́-ни-ем Тво-им.

*Le collègue des Anges fut stupéfait**en te voyant compté parmi les morts,*

А-нге-льский собор удиви́-ся, зря Те-бе́ в ме́ртвых вме-ни́-вша-ся,

*mais la force de la mort, Sauveur, tu l'as anéantie,**et avec toi, tu as relevé Adam,*

сме-ртную же, Спа́се, кре́пость ра-зо-ри́-вша, и с Собо́-ю Ада́-ма во-

*et libéré tous les hommes de l'Enfer.*

здвигша́, и от а́-да вся́ сво-бо́-ждша́.

Припев

*Tu es béni, Seigneur,**enseigne-moi tes jugements.*

Благо-сло-вén е-сі́ Го-споди, на-учи́ мя о-пра-вда́-ни-ем Тво-им.

*Pourquoi à la myrrhe mêlez les larmes de votre compassion, ô disciples ?*

По-что́ ми́ра с ми́лостивны\_ми слеза́ - ми, о у\_ченицы ра\_створя\_ете:

*Disait l'Ange resplendissant qui se tenait dans le tombeau aux myrrhophores :*

бли\_ста́йся во грó\_бе А\_нгел ми\_ро\_но\_си\_цам ве\_ща\_ше:

*Voyez-vous-même le sépulchre et réjouissez-vous,*

*car le Sauveur est ressuscité du tombeau.*

ви\_ди\_те вы гроб и ура\_зуме\_йте, Спас бо во\_скре\_се от грó\_ба.

Припев

*Tu es béni, Seigneur,*

*enseigne-moi tes jugements.*

Благо\_словен е\_си́ Го\_споди, на\_учи́ мя о\_пра\_вда\_ни\_ем Тво\_им.

*De grand matin les Myrrhophores accoururent*

*à Ton tombeau en se lamentant,*

Зело́ ра\_но миронóси\_цы те\_ча\_ху ко грó\_бу Твоему́ ры\_да\_ю\_ща,

*mais se tint devant elle l'Ange et il leur dit :*

*« Le temps des lamentations est passé ; ne pleurez plus,*

но предста́ к ним Ангел и рече́: рыда́-ни-я вре́мя пре-ста́, не пла́-чите,

*la résurrection, donc, aux Apôtres, annoncez-la !*

во-скресéние же А-по́-столом рцы́ - те.

Припев

*Tu es béni, Seigneur,*

*enseigne-moi tes jugements.*

Благо-словéн е-сй́ Го́-споди, на-учи́ мя о-пра-вда́-ни-ем Тво-и́м.

*Les femmes myrrhophores avec la myrrhe venues*

Ми-ро-но́-си-цы жены́ с ми́-ры при-ше́-дша, ко грó-бу

*à ton tombeau, Sauveur, entendirent la voix de l'Ange donc qui leur dit :*

*« Pourquoi avec les morts*

Твоему́, Спа́се, рыда́-ху, А-нгел же к ним рече́ глаго́-ля: что с ме́-ртвы-ми

*Comptez-vous le Vivant ?*

*Car Dieu est ressuscité du tombeau.*

жива́-го по-мышля́-е-те? Я-ко Бог бо во-скре́-се от грó-ба.

*Gloire au Père, & au Fils, & au Saint-Esprit.*

*Nous adorons le Père*

Сла - ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́ - му Ду́ - ху. Покло - ни - мся О - тцу́

*et son Fils, et le Saint-Esprit,*

*la Sainte Trinité dans*

и Е - го́ Сы́ - нови, и Свя - то́му Ду́ - ху, Святе́й Троти́це во Еди́ном

*Et maintenant, & toujours, & dans les siècles des siècles. Amen.*

*En enfantant le Donateur de Vie*

Существе́, с Серафи́мы зо - ву́ще: Свят, Свят, Свят е - сѝ Го́ - спо - ди.

*son Unique Essence, avec les Séraphins clamant : Saint, Saint, Saint es-tu Seigneur.*

И ны́ - не и при́сно и во ве́ки ве - ко́в, а - ми́нь. Жизно - да - вца

*ô Vierge, du péché, Adam, tu l'as libéré,*

ро - ждши, гре - ха́, Де - во, Ада́ - ма и - зба́ - ви - ла е - сѝ,

*et la joie, tu l'as donné à Eve au lieu de la tristesse,*

*car Il a rappelé à la vie*

ра́ - дость же Еве в печа́ли ме́сто по - да - ла́ е - сѝ: па́ - дшия же от жи́зни

*ceux qui en étaient déchus,*

*Celui qui de toi a pris chair, lui qui est Dieu & Homme.*

к сей на-пра-ви, из Тебэ во-плоти-выйся Бог и человек.

*Alléluia, alléluia, alléluia,*

*gloire à Toi, ô Dieu. (trois fois)*

(Трижды)

Аллилу-и-я, аллилуи-а, а-ллилу-и-я, сла-ва Тебэ, Бо-же.

## НУРАКОИ DU DIMANCHE

TON 2

Д  
А  
Т  
Б  
A - près ta pas - sion, ô Christ Dieu,

les fem - mes ve - nues à ton sé - pul - chre pour em - bau - mer ton corps

vi - rent les an - ges dans le tom - beau et fu - rent frap - pés de stu - peur :

car elles en-ten-di-rent d'eux cet-te pa-ro-le : Le Sei-gneur est res-sus-ci-té,

en ac-cor-dant au mon-de la gran-de mi-sé-ri-cor-de.

### PREMIER PROKIMENON, TON 2

CHANTRE : *S*agesse ! Soyons attentifs. Le prokimenon dans le 2<sup>nd</sup> ton :

CHANTRE : *℣*. Eveille-toi, Seigneur mon Dieu, selon le précepte que Tu as prescrit, \* et l'assemblée des peuples t'entourera (*Psaume VII, 7*).

Д  
А  
Вос-та-ни, Гос-по-ди, Бо-же мой, по-ве-ле-ни-ем, им-же за-по-ве-дал е-си,  
Т  
Б

и сонм лю-дей о-бы-дет Тя.

CHANTRE : *℣*. Seigneur mon Dieu, en toi j'ai mis mon espérance, sauve-moi. (*Psaume VII, 8*).

CHANTRE : *℣*. Eveille-toi, Seigneur mon Dieu, selon le précepte que Tu as prescrit, \* ... CHŒUR : ... et l'assemblée des peuples t'entourera.

### SECOND PROKIMENON, TON 2

CHANTRE : *℣*. Всякое дыха́ние да хва́лит Го́спода.

*℣*. Que tout souffle loue le Seigneur.

Д  
А

Т  
Б

Всяко - е ды-ха - ни - е да хва - лит Гос - по - да.

CHANTRE: Ѵ. Хвалите Бóга во святых Его, хвалите Его во утвержении силы Его  
 Ѵ. Louez le Seigneur dans ses saints, louez-le au firmament de sa puissance.

CHŒUR: Ѷ. **Всякое Всякое** дыхáние да хвáлит Гóспода. (*Que tout souffle loue le Seigneur*).

CHANTRE: Ѷ. Que tout souffle ...

Ѷ. Всякое дыхáние...

CHŒUR: loue le Seigneur.

... да хвалит Господа. (*... loue le Seigneur*).

ХЕМЕ EVANGILE DE LA RESURRECTION

Д  
А

Т  
Б

Сла-ва Те-бе, Гос - по-ди, сла - ва Те-бе.

*Gloire à Toi, Seigneur, gloire à Toi.*

CHANT DE LA RESURRECTION

TON 6

*Ayant contemplé la résurrection du Christ,*

Д  
А

Т  
Б

Вос - кре - се - ни - е Хрис - то - во ви - дев - ше,

*prosternons-nous devant le saint Seigneur Jésus :*

по - кло - ним - ся свя - то - му Гос - по - ду И - и - су - су,

*Il est le seul sans péché ;*

*nous nous prosternons devant ta croix, ô Christ,*

е - ди - но - му без-греш - но-му, Крес-ту Тво-е - му по-кла-ня-ем-ся, Хрис-те,



*et nous chantons & glorifions ta sainte Résurrection,*

и свя - то - е вос - кре - се - ни - е Тво - е по - ем и сла - вим:

*car Tu es notre Dieu,*

*nous n'en connaissons nul autre que Toi ;*

Ты бо е - си Бог наш, раз - ве Те - бе и - но - го не зна - ем,

*ton Nom, nous l'invoquons.*

*Venez, tous les fidèles,*

и - мя Тво - е и - ме - ну - ем. При - и - ди - те все вер - ни - и,

*prosternons-nous devant la sainte résurrection du Christ,*

по - клю - ним - ся свя - то - му Хрис - то - ву вос - кре - се - ни - ю,

*Voici que par la Croix la joie a pénétré le monde entier.*

се бо при - и - де крес - том ра - дость все - му ми - ру.

*Sans cesse bénissant le Seigneur,*

*chantons sa Résurrection.*

Всег - да бла - го - сло - вя - ще Гос - по - да, по - ем вос - кре - се - ни - е е - го:

*car en souffrant pour nous sur la Croix,*

*Il a détruit la mort par sa mort.*

рас-пя - ти - е бо пре - тер - пев, смер - ти - ю смерть раз - ру-ши.

**CHŒUR** : Aie pitié de moi, ô Dieu, selon ta **gran-de miséri-cor-de**, \* et dans ton immense compassion, **ef-fa-ce mon pé-ché**.

Lave-moi de plus en plus de **mon iniqui-té**, \* et de mon **pé-ché purifie-moi**.

Car mon iniqui-té, je la **con-nais**, \* et mon péché est constam-ment devant **moi**.

Contre toi seul, j'ai péché, et j'ai fait le **mal** sous tes **yeux** ; \* ainsi tu seras trouvé juste en tes paroles, et victori-**eux** dans tes juge-ments.

Vois : c'est dans l'iniquité que j'ai é-té for-mé, \* et c'est dans le péché que ma **mè-re** m'a con-çu.

Vois : tu **ai-mes** la véri-té : \* tu m'as révélé les mystères et les se-crets de ta sa-gesse.

Tu m'aspergeras avec l'hysope, et je se-rai purifi-é, \* tu me laveras, et je deviendrai plus **blanc** que la **nei-ge**.

Tu me feras entendre des paroles de **joie** et d'allé-gresse, \* ils exulteront, les **os** humi-liés.

Détourne ta face de **mes pé-chés**, \* et efface toutes **mes iniqui-tés**.

Crée en moi un cœur **pur**, ô **Dieu**, \* et renouvelle un esprit de droi-ture en mes en-trailles.

Ne me rejette pas **loin** de ta **face**, \* et ne retire pas de **moi** ton Esprit **Saint**.

Rends-moi la **joie** de ton sa-lut, \* et fortifie-moi par l'Es-**prit souve-rain**.

J'enseignerai tes **voies** aux pé-**cheurs**, \* et les impies revien-dront vers **toi**.

Délivre-moi du sang, **Dieu**, Dieu de mon sa-lut, \* et ma langue exulte-ra pour ta jus-tice.

Sei-gneur, ouvre mes **lè-vres** ; \* et ma bouche annonce-ra ta lou-ange.

Car si tu avais voulu un sacrifice, je te l'au-rai of-fert, \* mais tu ne prends aucun plai-sir aux holo-caustes.

Le sacrifice qui plait à Dieu, c'est un es-**prit bri-sé** ; \* un cœur broyé et humi-lié, Dieu ne le méprise **point**.

Accorde tes bienfaits à Sion, Sei-gneur, dans ta bienveil-lance, \* et que soient relevés les **murs** de Jérusa-**lem** ;

Alors tu prendras plaisir au sacri-fi-ce de jus-tice, \* à l'obla-tion et aux holo-caustes, \*\* alors on offrira de jeunes **tau-reaux sur ton au-tel**.

## STICHERES DU PSAUME 50, DU TRIODE

TON 8

*Harmonisation du chant Kiévien par Alexandre Andreievitch Archangelski (1846 † 1924)*

*Gloire au Père, & au Fils, & au Saint-Esprit.*

Д  
А  
Т  
Б  
Сла - ва От - цу и Сы - ну и Свя - то - му - Ду - ху.

*Ouvre-moi les portes de la pénitence, ô Donateur de vie,*

По - ка - я - ни - я от - вер - зи ми две - ри Жиз - но - дав - че,

*car dès le matin, mon esprit se tourne vers ton temple saint,*

ут - рен - ню - ет бо дух мой ко хра - му свя - то - му Тво - е - му,

*portant le temple de mon corps tout souillé,*

*mais comme tu es bon, purifie-moi,*

храм но - сят те - лес - ный весь ос - квер - нен, но - я - ко щедр, о - чис - ти

*par ta bienveillante miséricorde.*

бла - го - у - троб - но - ю Тво - е - ю ми - лос - ти - ю.

*Et maintenant, et toujours, et dans les siècles des siècles. Amen.*

И ны - не и прис - но и во ве - ки ве - ков. А - минь.

*Sur le chemin du salut*

*guide-moi, Mère de Dieu,*

На спа - се - ни - я сте - зи нас - та - ви мя Бо - го - ро - ди - це,

*car j'ai souillé mon âme avec des péchés honteux,*

студ - ны - ми бо о - ка - лях ду - шу грех - ми,

*& j'ai mené toute ma vie dans la paresse,*

*mais par tes prières*

и в ле-нос-ти все жи-ти-е мо-е иж-дих: но Тво-и-ми мо-лит - ва-ми

*délivre-moi de toute impureté.*

из - ба - ви мя от вся - ки - я не - чис - то - ты.

*Et aussitôt, ce stichère, ton 6 :*

*Aie pitié de moi, ô Dieu, \**

*selon ta grande miséricorde, \**

Д А По - ми - луй мя Бо - же, по ве - ли - цей ми - лос - ти Тво - ей,  
Т Б

*et en ton immense bonté, \**

*efface mon péché.*

и по мно-жес-тву ще-дрот Тво-их, о-чис-ти без-за-ко - ни - е мо - е.

*Conscient de la multitude de mes péchés graves,*

*misérable que je suis,*

Д А Мно-жес-тва со-де-ян-ных мно-ю лю-тых, по-мы-шля-я о-ка-ян - ный,  
Т Б

*je tremble devant le jour du jugement redoutable :*

тре - пе - шу страш - на - го дне суд - на - го:

*mais espérant en ta miséricorde bienveillante,*

но на - де - я - ся на ми - лость бла - го - у - тро - би - я Тво - е - го,

*comme David, je crie vers Toi :*

*Aie pitié de moi, ô Dieu,*

я - ко Да - вид во - пи - ю — Ти: по - ми - луй мя Бо - же,

*selon ta grande miséricorde.*

по ве - ли - цей Тво - ей ми - лос - ти.

## CANON

*Canon de la Résurrection, ton 2 (4 tropaires), du Triode (du Fils Prodigue, 4 tropaires), œuvre de saint Joseph l'Hymnographe (816 † 886) & de saint Grégoire Palamas. Catavasies de la Mère de Dieu.*

### PREMIERE ODE

**Jadis toute l'armée de Pharaon \* fut engloutie dans les abîmes par une force puissante ; \* à présent le péché malfaisant a été effacé \* par le Verbe incarné, \*\* le Seigneur très glorieux qui s'est couvert de gloire.**

**℟. Gloire, Seigneur à ta Sainte Résurrection !**

Le prince de ce monde, au service duquel nous nous sommes mis en désobéissant à tes commandements, a été jugé par ta croix, ô Très-bon ; car en s'attaquant à toi comme à un mortel, il a succombé à l'empire de ta puissance, dévoilant sa faiblesse.

**℟. Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi.**

Ô Jésus Dieu, comme le fils prodigue reçois-moi maintenant dans mon repentir, moi qui ai passé toute ma vie dans l'insouciance et qui t'ai irrité.

**℟. Gloire au Père, & au Fils, & au Saint-Esprit.**

Dès l'enfance tu as désiré la vie la meilleure et dans ta jeunesse la perfection du discernement, ô père théophore, et tu es devenu l'égal en sagesse de ton homonyme, Grégoire le Théologien.

**℟. Et maintenant, & toujours, & dans les siècles des siècles. Amen.**

Sois pour moi, ô Toute-pure, un chemin de vie qui me conduit vers les demeures célestes, car j'ai été trompé et entraîné dans le gouffre de l'iniquité ; relève-moi par ton intercession.

**Ma bouche s'ouvrira \* et s'emplira de l'Esprit saint \* j'adresse mon poème à la Mère du Roi \* et l'on me verra, en cette fête solennelle, \*\* chanter avec allégresse toutes tes merveilles.**

### TROISIEME ODE

Seigneur, à ton avènement, \* le désert de l'Église des nations jusqu'alors stériles, \* a fleuri comme le lys ; \*\* en Elle mon cœur s'est affermi.

**℟. Gloire, Seigneur à ta Sainte Résurrection !**

Lors de ta passion, la création fut bouleversée en te voyant dans ton dénuement, outragé par les impies, toi qui as tout établi par ton ordre divin.

**℟. Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi.**

J'avais totalement perdu la raison, m'attachant de manière insensée à ceux qui incitent aux passions ; mais toi, ô Christ, reçois-moi comme le fils prodigue.

**℟. Gloire au Père, & au Fils, & au Saint-Esprit.**

Ayant mis à mort toute jouissance qui corrompt le corps, ô très sage Grégoire, tu as par le jeûne vivifié les élans de ton âme dont tu as fait l'instrument divin de la connaissance de Dieu.

**℟. Et maintenant, & toujours, & dans les siècles des siècles. Amen.**

Consciemment et par un choix délibéré j'ai embrassé avec empressement une honteuse vie de débauche ; mais fais que par ton intercession, ô Vierge épouse de Dieu, je sois lié par l'amour divin.

**Garde sous ta protection \* ô Mère de Dieu et source intarissable de la Vie \* tous les chantres qui t'honorent par des hymnes \* dans ta divine gloire \*\* accorde-leur la couronne des vainqueurs.**

### KONDAKION DU TRIODE, TON 4

#### Кондакъ Триоди

Недѣля 2-я Великаго поста

*Гласъ 4-й*

C.  
A.  
Т.  
Б.

Нынѣ время дѣлательное явися, при двѣ-рехъ судъ, вос-та-немъ у-бо пос-тя-ще-ся,

при-не-сѣмъ слѣ-зы у-ми-лѣ-нї-я, мї-ло-сты-ня-ми, зо-вѣ-ще:

со - грѣ - шій - хомъ па - че пес - ка мор - ска - го. Но о - сла - би со -

дѣ - те - лю всѣхъ, я - ко да при - й - мемъ не - тлѣн - ны - я вѣн - цы́.

*Maintenant est venu le temps de nous mettre à l'œuvre, \* le jugement est proche ; \* hâtons-nous donc de jeûner, \* offrons avec nos aumônes nos larmes. \* Nos péchés sont plus nombreux que les grains de sable de la mer, \* mais efface-les, Créateur de toutes choses, \*\* afin que nous recevions les couronnes incorruptibles.*

#### QUATRIEME ODE

Tu es venu de la Vierge, ni ange, ni envoyé, \* mais toi-même Seigneur incarné, \* et l'homme que je suis, Tu l'as sauvé tout entier ; \* c'est pourquoi je te clame : \*\* Gloire à ta puissance, Seigneur.

**℟.** Gloire, Seigneur à ta Sainte Résurrection !

Tel un accusé, Tu comparais devant le tribunal de Caïphe, ô mon Dieu et Maître, sans élever la voix, et Tu prononces sur les nations, ô Christ, un jugement qui par ta passion a accompli le salut du monde entier.

**℟.** Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi.

Les biens abondants que Tu m'avais donnés, ô Père céleste, je les ai dilapidés dans le mal, devenu esclave chez des étrangers. Aussi je te clame : J'ai péché contre toi, reçois-moi comme jadis le fils prodigue, en m'ouvrant tes bras.

**℟.** Gloire au Père, & au Fils, & au Saint-Esprit.

La grâce a fait de toi, ô bienheureux en Dieu Grégoire, un glorieux et ferme appui pour ceux qui confessent la vraie foi, un bon pasteur, un second théologien<sup>1</sup> et un gardien vigilant du troupeau.

**℟.** Et maintenant, & toujours, & dans les siècles des siècles. Amen.

Ouvre les oreilles de mon âme, ô Mère de Dieu, toi qui as enfanté celui qui jadis avait ouvert les oreilles d'un sourd, et rends-moi digne d'écouter et d'accomplir les paroles de Dieu.

**Celui qui siège glorieusement \* sur le trône de la divinité\* est venu sur la nuée légère\* c'est Jésus notre divin Sauveur \* et de sa main toute pure \* il a sauvé ceux qui lui chantent \*\* ô Christ notre Dieu, gloire à ta puissance.**

#### CINQUIEME ODE

Tu es devenu, ô Christ Dieu, le médiateur entre Dieu et les hommes ; \* c'est toi, ô Maître, qui nous as amenés \* de la nuit de l'ignorance \*\* à ton Père, source de la lumière.

**℟.** Gloire, Seigneur à ta Sainte Résurrection !

Tel un cèdre, ô Christ et Maître, Tu as brisé l'orgueil des ennemis, lorsque Tu as voulu être élevé dans ta chair sur le cyprès, le pin et le cèdre.

**℟.** Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi.

<sup>1</sup> Le premier étant Grégoire de Nazianze, appelé Grégoire le Théologien.

Parti dans une contrée de corruption, je suis devenu esclave chez des étrangers, et j'ai été rempli de honte ; maintenant me retournant en arrière, je te clame, ô Compatissant : J'ai péché.

**℟. Gloire au Père, & au Fils, & au Saint-Esprit.**

La terre et la mer te reconnaissent comme maître universel, fondement de la vraie foi et réceptacle des doctrines divines, ô sage et saint théologien, ami et compagnon des apôtres et égal à eux.

**℟. Et maintenant, & toujours, & dans les siècles des siècles. Amen.**

Lave dans les flots de la componction la souillure de mon cœur, ô Vierge toute pure, et montre-moi la voie du repentir, adressant tes supplications au Dieu compatissant que tu as ineffablement enfanté.

**L'univers est transporté \* par ta divine gloire, ô Vierge inépousée \* car tu as porté dans ton sein, le Dieu transcendant \* et tu mis au monde un Fils intemporel \* qui accorde le salut \* à ceux qui chantent ta louange.**

#### SIXIEME ODE

**Cerné par l'abîme de mes fautes, \* j'invoque l'abîme insondable de ta compassion : \*\* Ô Dieu, arrache-moi à la corruption.**

**℟. Gloire, Seigneur à ta Sainte Résurrection !**

Le Juste est jugé comme un malfaiteur, Il est cloué au bois (de la croix) avec les impies et par son sang Il accorde aux coupables le pardon.

**℟. Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi.**

L'abîme de mes transgressions me retient toujours et la tempête de mes péchés m'engloutit ; guide-moi vers le havre de vie, ô Christ Dieu, Roi de gloire, et sauve-moi.

**℟. Gloire au Père, & au Fils, & au Saint-Esprit.**

Comme jadis la colonne de feu, tu as conduit le peuple, ô père Grégoire plein de sagesse, tu as dissipé les ennemis de la foi et éclairé l'assemblée des fidèles.

**℟. Et maintenant, & toujours, & dans les siècles des siècles. Amen.**

Sois pour moi, ô Souveraine toute pure, un havre de consolation serein qui apaise la tempête de mes passions et me conduit vers le port paisible de Dieu.

**Célébrons cette divine et sainte fête de la Mère de Dieu \* Venez, fidèles, battons des mains \* Glorifiant le Dieu qu'elle a conçu.**

#### KONDAKION DE SAINT GREGOIRE PALAMAS, TON 8

##### Кондакъ

*Память святого Григорія Паламы*

*Недѣля 2-я Великаго поста*

*Гласъ 8-й*

C.  
A.  
T.  
B.

Пре - мѹд - ро - сти свя - щен - ный и бо - жест - вен - ный ор - ганъ, бо - го - сло -

ви - я свѣ - тлу - ю со - глас - но тру - бѹ, вос - пѣ - ва - емъ тя Гри - го -



ri - e бо - го - гла - го́ль - ни - че. Но я - ко умъ у - му́ пёр - во - му

пред - сто - яй, къ не - му́ умъ нашъ о́т - че на - ста - ви, да зо - вёмъ:

ра - дуй - ся про - по - вѣд - ни - че бла - го - да - ти.

*Organe sacré & divin de la sagesse, \* porte-voix éclatant & harmonieux de la théologie, \* nous te chantons, Grégoire aux divines paroles. \* Soumettant l'intelligence à l'Intelligence première, \* conduis vers Elle notre intelligence, Père, pour que nous te clamions : \*\* Réjouis-toi, prédicateur de la grâce.*

## SEPTIEME ODE

**L'ordre impie du tyran sacrilège \* fit jaillir une haute flamme ; \* mais le Christ répandit la rosée de l'Esprit \* sur les saints adolescents ; \*\* qu'Il soit béni et glorifié.**

**℟. Gloire, Seigneur à ta Sainte Résurrection !**

Dans ta miséricorde, ô Maître, Tu n'as pas supporté de voir l'homme sous la tyrannie de la mort ; mais Tu es venu et Tu t'es fait homme pour le sauver par ton sang, Dieu de nos pères, Tu es béni et glorifié.

**℟. Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi.**

Comme un misérable je me suis laissé attirer par les plaisirs charnels et asservir à toutes sortes de passions, et je te suis devenu étranger, ô Ami des hommes ; maintenant je te clame les paroles du fils prodigue : J'ai péché, ô Christ, ne me dédaigne pas, toi qui es le seul miséricordieux.

**℟. Gloire au Père, & au Fils, & au Saint-Esprit.**

Par tes paroles, ta doctrine et tes écrits, ô Grégoire, la foi des fidèles a été scellée, l'arrogance des hérésies a cessé et, face aux faux docteurs, la vraie foi a repris force.

**℟. Et maintenant, & toujours, & dans les siècles des siècles. Amen.**

Desséchés par la brûlure des passions, mais sachant que tu es en vérité la source des guérisons, nous puisons aux flots divins du salut et clamons : Ô Très-pure, béni est le fruit de ton sein.

**Ils n'adorèrent pas la créature au lieu du Créateur \* les fidèles du Dieu très-haut, mais affrontèrent généreusement \* le feu qui les menaçait \* et ils chantèrent dans la fournaise \* Seigneur digne de louange \* Dieu de nos Pères, béni sois-tu.**

## HUITIEME ODE

Jadis, à Babylone, sur l'ordre de Dieu, \* la fournaise de feu brûla les Chaldéens, \* tandis qu'elle répandait la rosée \* sur les fidèles adolescents qui chantaient : \*\* Bénissez le Seigneur, toutes les œuvres du Seigneur.

**℟.** Gloire, Seigneur à ta Sainte Résurrection !

Ô Christ, en voyant ton vêtement de chair empourpré de ton propre sang, les puissances angéliques ont tremblé d'effroi devant ta longanimité en clamant : Bénissez le Seigneur, toutes les œuvres du Seigneur.

**℟.** Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi.

Toi qui dans ta grande miséricorde t'es volontairement appauvri en descendant sur la terre pour sauver le monde, sauve-moi maintenant, moi qui suis devenu pauvre en œuvres bonnes, car Tu es miséricordieux.

**℟.** Bénissons le Seigneur, Père, Fils et saint Esprit.

L'assemblée de tes dangereux adversaires est vaincue par ta main<sup>2</sup> et tes sages paroles, ô très glorieux Grégoire, archevêque de Thessalonique ; et comme se dissipe la fumée<sup>3</sup>, s'est dissipée l'assemblée corrompue sous ta voix tonitruante qui répand la connaissance de Dieu.

**℟.** Et maintenant, & toujours, & dans les siècles des siècles. Amen.

Par son extrême miséricorde, le Verbe de Dieu a renouvelé en toi, ô Vierge, la nature humaine plongée dans les passions, Il lui a rendu la vie et l'a sanctifiée ; aussi sauvés par toi, nous te glorifions dans tous les siècles.

**℟.** Louons, bénissons, adorons le Seigneur, le chantant et l'exaltant dans tous les siècles.

Les nobles Jeunes Gens dans la fournaise furent délivrés \* par celui qui est né de la Mère de Dieu \* ce qui jadis n'était qu'une image \* maintenant devient réalité \* puisqu'il rassemble tout l'univers, qui continue de chanter \* Louez le Seigneur, toutes ses œuvres \*\* A lui haute gloire, louange éternelle.



<sup>2</sup> L'original grec joue sur les mots. Il dit que l'assemblée "polykyndinou" (très dangereux) est vaincue par "palamè" qui signifie en grec "paume", par extension : "travail de la main" et "un coup frappé". Or l'un des adversaires de Grégoire Palamas s'appelait Akindynos.

<sup>3</sup> Cf. Ps 67,3.

# Величит душа моя

Глас 2-й

1

С  
А

Величит душа моя Господа, и возрадовася дух Мой о Бо-зе

Т  
Б

Припев

Спа - се Мо-ем. Че - стней - шу - ю Херувим, и сла́внейшую

без сравнения Серафим, без исления Бога Сло - ва ро-ждшу-ю,

2

су - щую Богородицу Тя, велича - - - ем. Я - ко призре́ на

смирение ра - бы Свое - я, се бо отныне ублажат Мя вси роди. Чест -  
ней -  
шую...

3

Я - ко сотвори Мне величие Сильный, и свя - то и - мя Е - го,

и милость Его в роды родов бо - я - щимся Е - го. Честнейшую...

4

Со - твори державу мышцею Сво.е - ю, расточи гордыя мыслию

5

се - рдца их. Честнейшую... Ни - зложи сильныя со престол и вознесе сми.

ре - нны - я, а - лчущия исполни благ и богатящихся о - тпусти тщи.

6

Честнейшую... Во - спрят Израиля отрока Своего помяну - ти ми - ло - сти,

я - коже глагола ко отцем нашим, Аврааму и семени Его, даже до ве - ка.

Припев

Честней - шу - ю Херувим и сла́внейшую без сравнения Се - ра - фим,

без и - стле - ни - я Бо - га Сло - ва ро - ждшу - ю, су - щу - ю Бо - го -

ро - ди - цу Тя, ве - ли - ча - - - ем.

Dieu et Seigneur, le Fils du Père sans commencement, \* s'est incarné de la Vierge et nous est apparu \* pour illuminer ceux qui sont dans les ténèbres \* et rassembler les dispersés ; \*\* aussi magnifions-nous la Mère de Dieu digne de toute louange.

**Rx. Gloire, Seigneur à ta Sainte Résurrection !**

Le bois trois fois bienheureux de ta croix très pure, Sauveur, fut planté sur le lieu du Crâne comme au paradis ; il a été arrosé, ô Christ, de sang et d'eau jaillis de ton coté divin comme d'une source, et a fait fleurir pour nous la vie.

**R.** Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi.

Vois, ô Christ, la tristesse de mon cœur, vois ma conversion, vois mes larmes, Sauveur, et ne me dédaigne pas, mais accueille-moi par miséricorde et compte-moi parmi la multitude des sauvés, afin qu'avec reconnaissance je chante ta miséricorde.

**R.** Gloire au Père, & au Fils, & au Saint-Esprit.

Tout empli de sagesse, ô très glorieux Grégoire, tu as apporté au monde la lumière en énonçant les doctrines de la vraie foi ; devenant l'ami de la sagesse parfaite, tu as conçu dans ton sein la crainte de Dieu et tu as enfanté les paroles de l'Esprit.

**R.** Et maintenant, & toujours, & dans les siècles des siècles. Amen.

Fidèles, d'une seule voix nous t'apportons un chant d'action de grâce, ô Vierge, car en enfantant Dieu, tu as détruit notre antique malédiction, et par toi nous recevons la bénédiction divine, le salut, l'illumination, la miséricorde et la joie éternelle.

**Que tout fils de la terre exulte en esprit \* tenant sa lampe allumée \* que les Anges dans le ciel célèbrent avec joie\* la sainte fête de la Mère de Dieu, et lui chantent : Réjouis-toi \* ô bienheureuse et toujours vierge \*\* sainte Mère de Dieu.**

LES LAUDES

TON 2

Хвалитные псалмы

Вся - кое дыха́ние да хва́ - лит Го́ - спо - да.

Хва\_ли\_ - те Го́ - спо - да с не\_б\_ес, хва\_ли\_ - те Е\_го в вы\_ - шних.

Те\_бе подоба́ - ет песнь Бо́ - - гу.

Хва\_ли\_те Его вси а́ - нге\_ли Е\_го, хва\_ли\_те Его вся си\_ - лы Е\_го.

Te - бе по - добá - ет песнь Бо - - - гу.

На 6: Сотвори́ти в них суд на́писан,

сла - ва сия́ бу́дет всем пре - по - до́ - бным Е - го́.

Стихи́ра на хвалитех 1

Вся - кое дыха́ние и вся тварь Ты сла́ - вит, Го́ - спо - ди,

я - ко Кресто́м смерть у - пра - здни́л е - си́, да по - ка́ - же - ши лю́дем,

э́же из ме́ртвых Твоё Во - скре - се́ - ни - е, я - ко Еди́н Чело - ве - ко -

лю́ - - - - - бец.

Хваліте Бóга во святых Егó,

хва-літе Егó во утверже́ - ни - и си́ - лы Е - го́.

Стихира на хвалитех 2

Да ре-ку́т и - у - де́ - е, ка́ - ко во́ини погуби́ша стре -

гу́ - щи - и Ца - ря? по - что́ бо ка́мень не сохра́ни Ка́ - ме - не жи́ - зни?

И - ли Погребённого да да́ют, или́ Воскрéсшему да по - клó - ня - тся,

гла - го́ - лю - ще с на́ - ми: сла́ - ва мно́же - ству ще - дрóт Тво - их,

Спа́ - се наш, сла́ - ва Те - бе́.



На 4: Хваліте Егó на сілах Егó,

хва - літе Егó по мно́же - ству ве - лі - - че - стви - я Е - гó.

Réjouissez-vous, peuples, et so-yez dans l'allégresse ; \* un ange assis sur la **pier-re** du sé-**pul-cre** \* nous annon-ça la bonne nouvelle *et dit* : \* Le Christ est ressuscité des morts, lui, le Sau-**veur** du **mon-de**, \* et son parfum d'agréable odeur a em-**pli** l'uni-**vers** ; \*\* réjouissez-vous, peuples, et so-yez dans l'al-lé-gres-se.

Хваліте Егó во гла́се тру́бнем,

хва-літе Егó во псалті - ри и гу - слех.

Avant ta concep-tion, **Sei-gneur**, \* un ange avait apporté à la Pleine-de-grâce la saluta-tion : Réjouis-toi. \* À ta résurrec-tion, un ange a roulé la pierre de ton glorieux sé-**pul-cre**. \* Le premier, au lieu du chagrin, donnait le si-**gnal** de la **joie** ; \* le second, au lieu de la mort, nous annonce le Maître Dona-teur de vie. \* Aussi te cla-mons-nous : \*\* Bienfaiteur de l'univers, **Sei-gneur**, gloire à toi.

Ѵ. Слава Отцу и Сыну, и Святому Духу \*

(Gloire au Père, & au Fils, & au Saint-Esprit)

Théotokion du dimanche, ton 2

Глас 2-й

*Et maintenant, & toujours, & dans les siècles des siècles. Amen.*

*Toute bénie*

и ны́не... и во ве - ки ве-ко́в. А-ми́нь. Пре-благословенна

*es-tu, Mère de Dieu, Vierge,*

*car par Celui qui a pris chair de toi l'enfer a été enchaîné.*

еси Богорóди - це Де - во, во-плóщим бо ся из Тебé ад плени - ся.

*Adam rappelé, la malédiction abolie, Eve libérée,*

А - да́м во - ззва́ся, кля́тва потреби́ся, Ева сво - бо - ди́ - ся,

*La mort mise à mort, et nous vivifiés,*

*Aussi à pleine voix nous chantons :*

смерть умертви́ся, и мы о - жи́ - хом, тем воспе - ва́ - юще вопи́ем:

*« Tu es béni, Christ Dieu, car telle fut ta bienveillance, gloire à Toi ! »*

бла - гословен Христос Бог, благоволивый та́ко сла́ - ва Те - бе́.



GRANDE DOXOLOGIE

# Великое славословие

Обычный напев  
*et paix sur la terre*

*Gloire au plus haut des cieux à Dieu,*

Т Д А  
Б

Слава в вышних Богу, и на земли мир,

*Aux hommes, bienveillance.*

*Nous Te louons, nous Te bénissons,*

в человецех благоволение. Хвалим Тя, благодарим Тя,

*nous T'adorons, nous Te glorifions, nous Te rendons grâces*

*pour Ta grande gloire.*

кланяются, славословим Тя, благодарим Тя великия ради

*Seigneur, Roi céleste, Dieu Père tout-puissant,*

славы Твоея. Господи, Царю Небесный, Боже Отче Вседержителю,

*Seigneur, Fils Unique Engendré, Jésus-Christ, et le Saint-Esprit.*

Господи, Сыне Единородный, Иисусе Христе, и Святой Духе.

*Seigneur, Dieu, Agneau de Dieu, Fils du Père :*

*Toi qui ôtes le péché du monde,*

Гó - спи́ди Бо́же, А́гнче Бо́жий, Сы́не О́тче: взé\_мляй грех ми́ра,

*aie pitié de nous,*

*Toi qui ôtes le péché du monde, reçois notre prière.*

по - ми́ - луй нас, взé\_мляй грехи́ ми́ра, прими́ моли́ - тву на́ - шу.

*Toi qui sièges à la droite du Père, aie pitié de nous.*

*Car Tu es le seul Saint,*

Се́дяй о\_десну́ю О́тца, по\_ми́луй нас. Я\_ко Ты еси́ е\_ди́н Свят,

*Tu es le seul Seigneur, Jésus-Christ, à la gloire de Dieu le Père. Amen.*

Ты е - си́ еди́н Госпо́дь Иису́с Хри́сто́с, в сла́ву Бо́га О́тца, а\_ми́нь.

*Chaque jour je te bénirai, et louerai Ton Nom dans les siècles, et dans les siècles des siècles.*

На вся́к де́нь благосло́влю́ Тя, и восхва́лю́ и́мя Твоё во ве́ки, и в век ве́ка.

*Daigne, Seigneur, en ce jour, sans péchés nous garder.*

Спо\_до́ - би Госпо́ди, в де́нь сей без грехá сохрани́ти - ся нам.

*Tu es béni, Seigneur Dieu de nos pères,*

Бла - го - сло - вен е - сѣ, Гóсподи Бóже О - тѣц на - ших,

*Et loué et glorifié est Ton Nom dans les siècles, Amen.*

и хва - льно и прослáвлено имя твоё во вѣки, а - мѣнь.

*Seigneur, que ta miséricorde soit sur nous, comme nous avons espéré en Toi.*

Бúди Гó - споди, мѣлость Твоѣ на нас, я́коже у - по - ва - хом на Тя.

Трижды:

*Tu es béni, Seigneur, enseigne-moi tes jugements. (3 fois)*

Бла - го - сло - вен е - сѣ, Гóсподи, научи́ мя о - правдá - нием Твоѣм.

*Seigneur, tu as été un refuge pour nous d'âge en âge.*

*J'ai dit : Seigneur, aie pitié de moi,*

Гóсподи, прибѣжище был есѣ нам в род и род. Аз рех: Гóсподи, помѣлуй мя,

*guéris mon âme, car j'ai péché contre Toi.*

*Seigneur, je me suis réfugié auprès de Toi,*

исцѣли́ дúшу мою́, я́ко со - грѣших Тебѣ. Гóспо - ди, к Тебѣ прибегóх, научи́

*enseigne-moi à faire ta volonté, car Tu es mon Dieu,*

*car auprès de Toi est la source de la vie,*



мя творити волю твою, яко Ты еси Бог мой, Яко у Тебе источник живота,

*dans Ta lumière nous verrons la lumière :*

*étends ta miséricorde sur ceux qui te connaissent.*



во свете Твоём узрим свет: проба́ви мило́сть Твою́ ве́дущим Тя.

Трижды:

*Saint Dieu, Saint Fort, Saint Immortel, aie pitié de nous. (trois fois)*



Святы́й Бо́же, Святы́й Кре́пкий, Святы́й Безсме́ртный, поми́луй нас.

*Gloire au Père, & au Fils, & au Saint-Esprit.*

*Et maintenant, & toujours, & dans les siècles des siècles. Amen.*

*Saint Immortel, aie pitié de nous.*



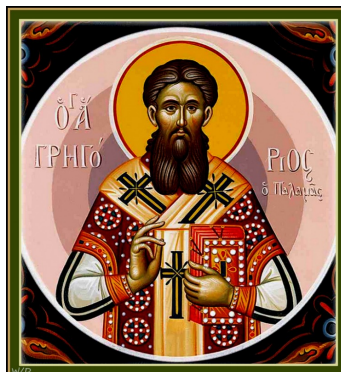
Сла́ва... и ны́не... а́ми́нь. Святы́й Безсме́ртный, поми́луй нас.

Заклю́чительное:

*(Pour conclure :) Saint Dieu, Saint Fort, Saint Immortel, aie pitié de nous.*



Святы́й Бо́же, Святы́й Кре́пкий, Святы́й Безсме́ртный, поми́луй нас.



## TROPAIRE DU DIMANCHE

TON 2

Д  
 А

Sei-gneur, Tu es res-sus-ci-té du tom-beau et Tu as bri-sé les liens des en-fers ;

Т  
 Б

Tu as a - bo - li no - tre con - dam - na - tion à mort

et nous as tous dé - li - vrés des rets de l'En - ne - mi.

Ap - pa - ru à tes a - pô - tres, Tu les as en - vo - yés à la pré - di - ca - tion

et, par eux, Tu as ac - cor - dé ta paix à l'u - ni - vers,

Toi le seul Très - mi - sé - ri - cor - di - eux.

## CONCLUSION DES MATINES

CHŒUR :

*Affermis, Dieu, dans la sainte et orthodoxe foi*

Д  
А

Ут - вер - ди, Бо - же, свя - ту - ю пра - во - слав - ну - ю ве - ру,

Т  
Б

*les chrétiens orthodoxes, pour les siècles des siècles.*

пра - во - слав - ных хрис - ти - ан во век ве - ка.

CHŒUR : *(recto-ono)* **Честнейшую Херувим и Славнейшую без сравнения Серафим, без истления Бога Слова рождшую, сущую Богородицу, Тя величаем.**

*(Toi plus vénérable que les Chérubins et incomparablement plus glorieuse que les Séraphins, toi qui sans tache enfantas Dieu le Verbe, toi véritablement la Mère de Dieu, nous te magnifions !)*

CHŒUR : *(recto-ono)* **Слава Отцу и Сыну и Святому Духу. И ныне и присно и во веки веков. Аминь. Господи, помилуй. Господи, помилуй. Господи, помилуй.**

Бла - го - сло - ви.

*Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen. Kyrie eleison. (3 fois). Bénis !*

✠. Par les prières de nos saints Pères, Seigneur Jésus-Christ notre Dieu, aie pitié de nous.

